
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 27.

Ministeriella noter växlade med Bulgarien angående tillämpning av klausulen om behandling såsom mest gynnad nation från och med den 9 augusti 1921. Konstantinopel och Sophia den 30 september 1921.

a.

Svenske ministern i Bulgarien till bulgariska utrikesministeriet.

(Översättning.)

Constantinople, le 30 Septembre
1921.

Konstantinopel den 30 september
1921.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares pour régler les relations commerciales et économiques entre les deux Pays à partir du 9 août 1921, sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Hans Majestät Konungens av Sverige regering är ense med Hans Majestät Bulgarernas Konungs regering att ordna de kommersiella och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna från och med den 9 augusti 1921 på basis av ömsesidigt tillämpande av klausulen om mest gynnad nation.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège ou au Danemark, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som av Sverige äro medgivna eller kunna komma att medgivas Norge och Danmark, så länge desamma ej bliva utsträckta till någon annan stat.

Le présent accord sera en vigueur jusqu'à un délai de trois mois après que l'une des deux parties contractantes l'aura dénoncé.

Denna överenskommelse skall förbliva i kraft intill en tid av tre månader efter av den ena av de föredragsslutande parterna gjord uppsägnings.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

G. O. WALLENBERG.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

G. O. WALLENBERG.

b.

Bulgariske konseljpresidenten och utrikesministern till svenske ministern i Bulgarien.

(Översättning.)

Sophia, le 30 Septembre 1921.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède pour régler les relations commerciales et économiques entre les deux pays à partir du 9 août 1921, sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège ou au Danemark, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Le présent accord sera en vigueur jusqu'à un délai de trois mois après que l'une des deux parties contractantes l'aura dénoncé.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

AL. STAMBOLISKY.

Sophia den 30 september 1921.

Herr Minister,

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Hans Majestät Bulgarernas Konungs regering är ense med Hans Majestät Konungens av Sverige regering att ordna de kommersiella och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna från och med den 9 augusti 1921 på basis av ömsesidigt tillämpande av klausulen om mest gynnad nation.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som av Sverige äro medgivna eller kunna komma att medgivas Norge eller Danmark, så länge desamma ej bliva utsträckta till någon annan stat.

Denna överenskommelse skall förbli i kraft intill en tid av tre månader efter av den ena av de föredragsslutande parterna gjord uppsägning.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

AL. STAMBOLISKY.

Utkom av trycket den 21 december 1921.